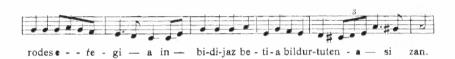
## **OLAETA**

## Reyes

Los cantores cantaban en el coro la siguiente canción durante el ofertorio de la Misa Mayor.



Ze - ru-ko e - fe - gi - a ja - jo zan or - du - an - mun - du-an E-



Zeruko eregia jajo zan orduan, Erodes eregia, inbidijaz betia, bildurtuten asi zan.

—Eroaes eregia, ¿zek bildurtzen zaitu? esaixu. Jaijo dan infantia zerorek iltia logratuko ez-dozu,

Iru Erege datoz Orientetikan Belen'era, auretik dakarela argi ixar eder bat bidia erakustera. En la hora que el rey del cielo nació el rey Herodes, lleno de envidia empezó a temer.

Herodes rey ¿qué te atemoriza? dí.
No has de conseguir matar al niño que ha nacido.

Vienen tres reyes de Oriente a Belén, trayendo por delante una estrella hermosa indicando el camino.

### EUSKO-FOLKLORE

Erodesek dirautze ainbat preguntegaz: —¿Nora duaz? — Jaijo dan infantia guztijen eregia adoratzera guaz.

—Adoratu ezkero emendik erduze, dirautze; zeren neuk bere ori diñozuen Jaun ori adoratu nai nuke.

Juan ziran Eregiak Ixaren atzian, bidian; artez eraman dituz eta ipiñi dituz Belengo portalian.

Fesus eta Marija ikustean bertan portalian, bertantxe jeuzi ziran Fauna adoratzera belauniko lurian.

Ofrezietan deutzez euren presentiak nobliak: batak dakar uria, bestiarek miria, intzentzoa bestiak.

Beste bide batetik biurtuten dira Les dice Herodes con muchas preguntas:

—¿A dónde van?

—A adorar al niño rey de todos que ha nacido.

—Después de adorar venid por aquí, —les dice, porque también yo quisiera adorar a ese, ese mismo señor que decís.

Fueron los Reyes tras la estrella en el camino: los ha llevado derechos, y los ha puesto en el portal de Belén.

En el mismo momento de ver a Jesús y María en el portal, allí mismo cayeron de rodillas en tierra adorando al Señor.

Le ofrecen sus regalos nobles: uno trae oro, el otro mirra, incienso el otro.

Por otro camino vuelven

etira. Erodesen asmuak eta pentzamentuak orain burlatu dira.

Erodes burlaturik gelditu zanian goijenian, agindu ebien ilteko ume txiki guztijak Belengo ziudadian.

¡Oi ze negar andijak orduan Belen'en ziraden! Amen bularetatik erukirik bagarik daruaz zeñak ilten. al pueblo. Ahora se han frustrado las intenciones e ideas de Herodes.

Cuando Herodes quedó burlado en lo más alto, mandó que se matasen todos los niños pequeños en la ciudad de Belén.

¡Ah! qué grandes llantos había entonces en Belén! De los pechos de las madres llevan sin compasión a los niños a matar.

### Todos los Santos

En este día se llevan a la iglesia unos panecillos caseros (olatak), de forma triangular hechos en la víspera o unos días antes.

Dichos panecillos se tienen en la sepultura hasta el ofertorio de la misa mayor. Entonces los recogen en dos bolsas, y al terminarse la misa, el sacristán y el primer mayordomo los llevan a la sacristía (1). Allí reservan unos cuantos para el párroco, y los demás, comenzando por los monaguillos, los reparten a los niños y niñas quienes llenos de ilusión por sus *olatak* son conducidos a la Iglesia por sus hermanitos mayores o por sus padres.

<sup>(1)</sup> En Amorebieta, antes de recoger los panecillos, reza el sacerdote un responso en cada sepultura.

Los hijos van al pueblo donde se les ha muerto el padre o la madre o ambos, a sacar misas en sufragio de sus almas.

#### **EUSKO-FOLKLORE**

#### Día de difuntos o ánimas

Este día, como en el de Todos los Santos, se llevan panecillos a la Iglesia, con la diferencia de que este día los parientes se dejan mútuamente en las sepulturas panecillos, cera y algunas monedas para responsos.

Los panecillos se recogen en el ofertorio. Al terminar la función religiosa se reservan unos cuantos para el señor Cura y monaguillos, y el mayordomo de las ánimas (siempre un soltero o solterón) lleva los restantes a la casa Consistorial (taberna al mismo tiempo), llamada Eriko etxea; allí se prepara la comida pero sin que falten las tradicionales morcillas de carnero o de oveja. Con esto los panecillos de la Iglesia y el vino que les proporciona el alcalde de Barrio, a cuenta del presupuesto, nuestros hombres pasan la tarde en franca alegría, y al «Angelus» se retiran a sus hogares después de rezar un responso a las ánimas del purgatorio.

(Referido por don Juan de Unzalu, de Olaeta).

Por la transcripción, FÉLIX DE ZAMALOA.

# **BERRIZ**

# Gabon (=Nochebuena)

Días antes de Nochebuena suelen los caseros hacer sus tradicionales matanzas: quién mata un ternero, quién un lechón y otros, en fin, carneros u ovejas.

Para esta noche vuelven a sus casas los que se encuentran sirviendo fuera de sus familias en calidad de criados.

Llevan a sus padres un bacalao que les regalan sus amos.

Si aconteciere que algún amo no hace tal regalo, entonces el criado coge en una huerta hojas de berza, las entrelaza y, con